

LA CULTURA HISPÁNICA EN LOS ESTADOS UNIDOS EN LOS AÑOS 80

JOE CHRZANOWSKI
Universit  de Los Angeles
(USA)

En vista de la multiforme, cambiante y por lo tanto escurridiza realidad cultural de los Estados Unidos, el tema que abordamos es no sólo ambicioso, sino controvertido. Asunto merecedor de libros o series de congresos, no es de esperar que estos breves comentarios sean más que un acercamiento somero, un bosquejo que señale contornos y atisbe esencias. Dejando de lado debates teóricos ¹ y enredos estadísticos ² aquí nos proponemos lo siguiente :

1. dar una visión global, aunque necesariamente sintética, de la presencia hispánica en los Estados Unidos durante la década de los ochenta ;

2. enumerar algunos indicios del interés, la fascinación e incluso las inquietudes que dicha presencia va despertando cada vez más en la sociedad norteamericana ; y

1 Entre las cuestiones teóricas que se debaten en una variedad de foros, figuran el significado de la categoría "hispano" ; la importancia o validez de los conceptos de aculturación y asimilación ; la justificación de programas bilingües ; el establecimiento del inglés como idioma "oficial", etc. Este ensayo no propone apoyar ni defender ninguna de ellas.

2 Dos factores muy controvertidos son la presencia de gente hispánica sin documentos que no participan en los censos por temor de ser deportada, y la práctica en el censo de 1980 de autodefinición en términos étnico-raciales. La opinión corriente es que la población hispana es más numerosa de lo que las estadísticas indican.

Joe CHRZANOWSKI

3. Recalcar algunos factores relacionados con los procesos de aculturación o asimilación de la gente hispana a las realidades culturales de los Estados Unidos.

El porcentaje de inmigrantes hispanos y orientales en los Estados Unidos en la actualidad es un fenómeno conocido y, a la vez, fuente de controversias. Ha llegado a tales proporciones, que hoy día el concepto de "crisol de razas" está cediendo paso a la noción de un país "multi-cultural", con todas las implicaciones de heterogeneidad y diversidad que comporta. Al buscar información estadística reciente sobre el número de habitantes de ciudades, estados, o regiones, sería difícil encontrar tabla que no identificara entre seis y once grupos componentes ¹. Las siguientes cifras de un estudio étnico del distrito escolar de la ciudad de Los Angeles, California, de 1988 son sintomáticas de la evolución social que está ocurriendo en numerosos centros urbanos del país ² :

Caucásicos ³	15,8%
Orientales	5,9%
Hispanos	59,0%
Negros	16,7%
Americanos indígenas	0,2%
Filipinos	1,9%

1 Al publicarse los resultados del censo de 1980, la composición étnico-racial de los Estados Unidos se componía de las siguientes categorías : blancos, negros, chinos, americanos indígenas, filipinos, japoneses, hindúes, coreanos, vietnamitas, hispanos, y "otras razas". U.S. Department of Commerce, *Statistical Abstract of the United States : 1986* (Washington, D.C., 1985) : 29. El mero hecho de esta compilación estadística con base en categorías étnico-raciales señala una realidad socio-cultural bastante compleja acompañada de una visión harto arbitraria puesto que en ella se deslindan diferencias nacionales entre inmigrantes asiáticos (chinos, japoneses, etc.), mientras que los hispanos se "acrisolan" dentro de una sola categoría, sin tomarse en cuenta la diversidad que implica el término mismo.

2 Los Angeles Unified School District Information Technology Division Publication No. 108. *Ethnic Survey Report, Fall 1988* (January 1989) 347, 350.

3 Es de notar que el término "caucásico" es usado en los Estados Unidos como sinónimo de angloamericano o blanco.

Oriundos de las islas del Pacífico 5%

Aunque las cifras son debatidas, y es imposible lograr la precisión, se estima que el número de habitantes hispanos en los Estados Unidos se ha incrementado en 30 % entre 1980 y 1989, alcanzando unos 20 millones, o sea el 8,2 % de la población ¹. De ellos, un 63 % son de origen mexicano, el 12 % puertorriqueño, un 5 % cubano, y los demás de otros países de habla hispánica. Más del 80 % viven en el suroeste del país y en los estados de Nueva York, la Florida, e Illinois ². Se pronostica que en el año 2000, esta población llegará a los 30 millones, representando el 15 % del número total de habitantes ³.

Los hispanos, como otros grupos de inmigrantes actuales y del pasado, suelen vivir concentrados en zonas o barrios de centros urbanos. A diferencia de otros períodos de mayor inmigración, cuando las cifras no eran sin embargo tan altas y los medios de comunicación no tan desarrollados, hoy día el impacto socio-cultural de las olas inmigratorias es mucho más visible. En el condado de Los Angeles, California, por ejemplo, el número de hispanos se acerca a los tres millones. Su presencia se evidencia a un nivel correspondiente : barrios con letreros comerciales en español ; numerosos restaurantes que sirven comida típica de diversas regiones o países hispánicos ; cines, periódicos, y revistas en que el castellano es usado exclusivamente ; estaciones de televisión y radio cuya programación es sólo en español ; guías telefónicas y anuncios de empresas de servicio público escritos parcial o totalmente en español.

A nivel nacional, esta visibilidad llega a dimensiones igualmente impresionantes. En 1975, había 67 estaciones de radio que emitían exclusivamente en castellano. En 1986, ese número alcanzó 170 ⁴. Actualmente hay 255 estaciones que transmiten once horas o más al día, y otras 111 que lo hacen 10 horas o menos ⁵. En cuanto a la televisión, hay 132 estaciones que emiten parcial o totalmente en castellano ⁶.

1 *Los Angeles Times* 12 October 1989 : A 3

2 Richard LACAYO, "A Surging New Spirit," *Time* 11 July 1988 : 47.

3 Oficina del Censo, 1981. "Persons of Spanish Origin by State : 1980." *Supplementary Report*, PC80-81-7. Citado en *Los Hispanos : problemas y oportunidades* (New York : Ford Foundation, 1984) : 10.

4 Lacayo 47.

5 *Hispanic Media, USA. A Narrative Guide to Print and Electronic News Media in the United States* (Washington, D.C. : The Media Institute, 1987) : v.

6 Richard ZOGLIN, "Awaiting a Gringo Crumb," *Time*, 11 July 1988 : 76.

También se publican 47 revistas populares en español, más otras 48 que se dirigen a un público comercial. Finalmente, hay 14 periódicos en castellano que se publican diariamente, y otros 82 que salen semanalmente ¹.

La fuerza motriz detrás de estas cifras, como en tantas otras áreas de la cultura americana, es en gran medida económica. En agosto de este año, una empresa que se especializa en analizar los gustos hispánicos en los Estados Unidos recibió un contrato de \$38 millones para determinar cómo las estaciones de televisión en español podrían incrementar el dinero invertido en propaganda ². En la actualidad, sólo el 1 % de los \$30 billones gastados al año en los Estados Unidos en dicha propaganda televisora se destina a las estaciones hispánicas, no obstante la anticipación por parte de empresas nacionales tocante al aumento de ingresos de la población hispánica, a saber : que en 1990 tendrá unos \$172 billones de fondos disponibles ³.

Junto a la creciente explotación del mercado hispánico, explotación de la que ningún sector de nuestra sociedad está exento, hay también un verdadero interés en conocer y promover la cultura hispánica en los Estados Unidos ⁴. No quiero sugerir que este interés esté libre de motivos pecuniarios, pero es evidente que los trasciende. Como muestra de este fenómeno, conste que en 1983, el periódico *Los Angeles Times* dedicó una serie de 21 ensayos a la comunidad hispánica del sur de California, abordando una variedad de temas como la educación, la política, la mujer latina, el arte, la literatura y el acceso de la comunidad hispana a las oportunidades de trabajo ⁵. Actualmente, dos veces al mes, este periódico publica un suplemento bilingüe con enfoque en la comunidad hispana local. A nivel nacional, la conocida revista *Time* dedicó recientemente un número especial a la cultura hispánica en los Estados Unidos ⁶. A partir del muy comentado boom de la novela latinoamericana, fenómeno que tiene deuda parcial tanto con la reacción de un público americano que acogió con entusiasmo las obras traducidas al inglés de Gabriel García Márquez,

1 *Hispanic Media and Markets* (Wilmette, Ill. : Standard Rate and Data Services) 28 June 1989. La información proviene de una conversación telefónica del 29 de agosto 1989.

2 James F. PELTZ, "New Effort to Measure Latino Market," *Los Angeles Times* 19 August 1989 : IV2.

3 Peltz 2.

4 Para un estudio reciente de la cultura hispánica en los Estados Unidos, ver Thomas WEYR, *Hispanic, USA*, New York : Harper & Row, 1988.

5 Esta serie se publicó en forma de libro : *Southern California's Latino Community*, The Los Angeles Times, 1983.

6 11 July 1988.

La cultura hispánica en los Estados Unidos

Carlos Fuentes, y Mario Vargas Llosa, como con las casas editoriales que las publicaron ¹, aparecen con marcada frecuencia obras de autores hispanos traducidas al inglés y reseñadas en revistas y periódicos populares. La versión en inglés de *El amor en los tiempos del cólera* de Gabriel García Márquez figuró en la lista de los libros más vendidos en Los Angeles durante 36 semanas seguidas ², y todavía está entre los primeros diez que se leen en numerosas universidades que participaron en una encuesta reciente ³.

Tangente al interés en ella por parte de un público de habla inglesa, la literatura hispánica tiene gran acogida entre un público bilingüe, ya sean obras en castellano importadas de España o Hispanoamérica, o las escritas por autores residentes o nacidos en los Estados Unidos. Las obras escritas por autores nacionales de descendencia cubana, puertorriqueña y mexico-americana, son numerosas y de una calidad e interés cada vez mayores.

La industria cinematográfica norteamericana también está respondiendo a la fascinación nacional por lo hispánico. Ultimamente han tenido mucho éxito películas como *La bamba*, *Stand and Deliver* y *Gringo viejo*. En este momento, los estudios de Hollywood tienen en preparación o están a punto de estrenar, diez películas que tratan de temas hispánicos. Entre ellas figuran versiones de novelas hispanoamericana (*La casa de los espíritus*), y obras que se relacionan con la Revolución cubana, los trastornos político-sociales de Centroamérica, el toreador español Manuel Benítez (El Cordobés), y la cultura del tango de la Argentina de los años 20 ⁴. Hoy día hay películas americanas que se distribuyen en dos versiones, una con subtítulos en castellano para la comunidad estadounidense de habla hispana ⁵.

En el mundo del arte, varias ciudades tienen museos o galerías que se especializan en lo hispánico, ya sean obras de extranjeros, de artistas de países hispanos arraigados en los Estados Unidos, o de nativos de procedencia hispana. El Museo del Arte Moderno de Latinoamérica en Nueva York cuenta con una colección de más de 800 obras. En este momento hay varias exposiciones importantes de arte que están en gira por numerosas ciudades del país ; por ejemplo :

1 Ver, por ejemplo, Emir Rodríguez MONEGAL, *El Boom de la novela latinoamericana* (Caracas : Tiempo Nuevo, 1972) 30-35 ; y John S. BRUSHWOOD, "Two Views of the Boom : North and South", *Latin American Literary Review* 15.29 (1987) : 13-31.

2 Ver *Los Angeles Times Book Review*, 1988-1989.

3 *The Chronicle of Higher Education*, 2 August 1989 : A2.

4 *Los Angeles Times Calendar*, 27 August 1989 : 40-41.

5 Richard CORLISS, "Born in East L.A.", *Time*, 11 July 1988 : 66

Joe CHRZANOWSKI

- "El arte hispánico en los Estados Unidos : treinta pintores y escultores contemporáneos", que contiene 180 obras ¹ ;
- "El espíritu latino-americano : arte y artistas en los Estados Unidos, 1920-1970", que presenta más de 200 obras ² ;
- una exposición de pintura española durante la colonización del Perú, subvencionada con \$118.000 de fondos federales ³.

El teatro hispánico, con contadas excepciones comerciales y populares, suele darse en festivales patrocinados por universidades o mediante cursos especializados. Las representaciones son en castellano, en versiones bilingües en que las puestas en escena alternan entre un idioma y otro, o muchas veces en inglés. Es de notar que hay más de cien dramaturgos hispánicos activos en la actualidad en los Estados Unidos ⁴. Como muestra del interés en el teatro hispánico, la Universidad del Estado de California en Los Angeles, donde hay un Teatro Universitario en Español desde hace 12 años, recientemente recibió una subvención de \$50.000,00 de la compañía Coca Cola para facilitar la representación de obras teatrales en español. Entre los directores invitados han participado Luis de Tavira y Emilio Carballido de México ; Rodolfo Tosto de Argentina ; el venezolano Armando Gota y Eduardo Almeida del Ecuador.

Otro tanto se podría decir del impacto de la cultura hispánica sobre el inglés que hablamos ; nuestras diversiones tales como el baile y la música ; e incluso sobre la moda. En cuanto a comida, baste poner como ejemplo el hecho de que la venta de comida mexicana en los Estados Unidos a mediados de los años 70 tenía un valor de unos \$200 millones. En 1987, alcanzó un billón de dólares ⁵. En cuanto al estudio del idioma castellano, un análisis estadístico de los años 1982 y 1985 revela un marcado crecimiento de interés. Durante dicho periodo, el porcentaje de los alumnos de secundaria que estudiaban un idioma extranjero en los Estados Unidos aumentó del 21.3 % al 30.9 %. El porcentaje que estudiaba el castellano aumentó de un 12.1 % al 18.7 %. Esta cifra representa más de 2.300.000 alumnos ⁶. A nivel

1 Richard HUGHES, "Heritage of Rich Imagery," *Time*, 11 July 1988 : 62.

2 El contenido de esta exposición queda documentada y explicada en un libro que lleva el mismo título que la exposición. New York : The Bronx Museum of the Arts, 1988.

3 *Hispania*, 71.2 (1988) : 332.

4 *Hispania*, 71.3 (1988) : 591.

5 Nancy R. GIBBS, "Earth and Fire," *Time*, 11 July 1988 : 71.

6 *Foreign Language Annals*, 20.5 (1987) : 459.

universitario, en 1986 el número de alumnos que estudiaban el castellano llegó a 411.000, un aumento de un 6 % durante tres años¹. Es de esperar que los datos estadísticos no hayan sido excesivos, pero demuestran de forma convincente hasta qué punto hay en los Estados Unidos un vivo interés y un creciente aprecio por lo hispánico.

Lo aludido, aunque no deja lugar a dudas en cuanto a la visibilidad, la vitalidad, y el impacto del pueblo hispánico en los Estados Unidos, sólo ofrece una visión parcial de su interrelación con el contexto social en que se encuentra encajada. La siguiente introducción a un estudio realizado bajo los auspicios de la Fundación Ford sirve para poner de manifiesto otras facetas, no todas positivas, de la presencia hispana en los Estados Unidos :

La cada vez más numerosa población hispana de los Estados Unidos es motivo de controversia y, a veces, de aprensión para los no hispanos. Para algunos, esa población representa una especie de "quinta columna" demográfica, una amenaza que puede alterar la contextura social de la nación a causa de su renuncia a asimilarse, privar a otras minorías y trabajadores desplazados de posibles empleos aceptando salarios bajos o inferiores a los corrientes y actuar como un grupo de presión monolítico y poderoso en cuestiones como la inmigración y la enseñanza bilingüe².

Estas palabras ponen en claro que los norteamericanos no estamos libres de reacciones tales como el temor a lo ajeno, el instinto de conservación, o cualquier otro fenómeno socio-sicológico que contribuye a que los seres humanos nos mantengamos separados y divididos³. Pero los factores que influyen en la manera en que la comunidad hispana se vincula o se integra a la sociedad estadounidense, también son de índole objetiva y práctica. Es más, son interdependientes. Por consiguiente, sus soluciones son difíciles de llevar a cabo. Enumeremos algunos de los temas que se repiten en los estudios que tratan de la comunidad hispana en los Estados Unidos.

1. *El acceso a las oportunidades de trabajo*. Las estadísticas demuestran que el pueblo hispano no participa en la fuerza laboral al nivel que corresponde al número de sus habitantes. Por ejemplo, en 1988 los hispanos representaban un 22.4 % de la población del estado de California, pero sólo ocupaban el 13.4 % de los puestos

1 *The Chronicle of Higher Education*, 17 February 1988 : A35.

2 *Los hispanos : problemas y oportunidades* (N.Y. : Ford Foundation, 1984) : 5.

3 En *Los hispanos : problemas...*, 50-52, se habla de las tensiones existentes no sólo entre blancos y minorías, sino entre los varios grupos de éstas.

estatales ¹. La tasa de desempleo para la comunidad hispana, a nivel nacional, siempre excede la del país en general. Hay numerosos factores que influyen en esta realidad, entre ellos la facilidad limitada de muchos hispanos de expresarse en inglés.

2. *La educación*. Exceptuando los oficios manuales, el ingreso a la fuerza laboral en los Estados Unidos sin preparación académica es difícilísimo. En el periodo 1970-1982, los alumnos hispanos en el estado de California abandonaron la escuela secundaria a razón de 45 % (unos 40.000 al año) ². Durante el año escolar 1987-1988, un 54.16 % de los alumnos hispanos en las escuelas secundarias en la ciudad de Los Angeles abandonaron sus estudios ³. No es de extrañar, por tanto, que mientras el 23 % de los estudiantes caucásicos terminan una carrera universitaria, sólo el 7 % de los hispanos lo logran ⁴. En 1985, sólo el 1.7 % de los profesores en los Estados Unidos eran de origen hispánico ⁵. Esta falta de “modelos” también se cita como factor en el número reducido de hispanos que terminan una carrera universitaria.

3. *El poder político*. Las condiciones socio-políticas de los Estados Unidos no se distinguen mucho de las de otros países democráticos : sin educación, sin fondos económicos, sin tener una base de influencia dentro del sector privado, el poder político rara y difícilmente se logra. Añádase una dosis de obstáculos creados (me refiero, para dar un ejemplo, a la división del barrio hispano más grande de la ciudad de Los Angeles para, se alega, diluir o eliminar su fuerza electoral), u otra como las actitudes xenófobas aludidas, y quedan claras las dimensiones del reto que se le presenta a la población hispana en los Estados Unidos en el campo político ⁶.

Por otra parte, abundan los indicios de que la comunidad hispana de los Estados Unidos está respondiendo con éxito a estos retos. Aunque el proceso sea lento, es evidente que el poder económico y político que ejercen los hispanos es cada día más fuerte. Hace sólo un par de meses, la primera cubana-americana fue elegida al

1 Alan CLAYTON, “Affirmative Action for Latinos : An Unfilled Promise,” *Americas 2001* , 1.6 (1988) : 5-7.

2 *Southern California's Latino Community*, 56.

3 Drop-out Prevention Office, Los Angeles Unified School District. Conversación telefónica, 28 agosto 1989.

4 *Southern California's Latino Community* 58.

5 *The Chronicle of Higher Education*, 2 August 1989 : A10.

6 Ver F. C. GARCIA, ed., *Latinos and The Political System*, University of Notre Dame Press, 1988.

Congreso de los Estados Unidos, otro de muchos ejemplos que se podrían dar de la creciente influencia hispana dentro del país ¹. Al mismo tiempo es de notar que este proceso a que nos estamos refiriendo está ocurriendo en una forma que pone en duda, si no contradice, las teorías tradicionales de asimilación y aculturación. Según éstas, se suponía que antes de realizar la integración social, económica y política, un grupo étnico tenía que perder sus rasgos culturales distintivos y aceptar los de la nueva sociedad. Una investigación reciente de los mexico-americanos propone un modelo tripartito ² :

1. Con el paso del tiempo, los mexico-americanos han ido perdiendo algunos de sus rasgos étnicos, a saber, un conocimiento de su historia, y su capacidad de expresarse en castellano.

2. Al mismo tiempo, han mantenido algunos rasgos, en particular su religión.

3. Finalmente, se ha comprobado que algunos valores, como la importancia que se da a la familia, tienen hoy más vigor en comparación a los mismos valores encontrados en la cultura tradicional.

El mismo estudio sugiere que la comunidad mexico-americana no existe independiente de la cultura norteamericana, ni está amenazada con perder su identidad al unirse con ella. Se trata más bien de la formación de una especie de *tercera cultura única* que es más que la unión de las otras dos. Si aceptamos esta premisa, no parece arriesgado suponer que el mismo fenómeno ocurra dentro de otros sectores de la comunidad hispana.

Por otra parte, si esta nueva interpretación de asimilación y aculturación tiene validez para los hispanos, no podemos menos que preguntarnos si no se podría aplicar a otros grupos étnicos o raciales dentro del país. El panorama socio-cultural de los Estados Unidos a que se hizo referencia al comienzo de este ensayo sugiere que ésa, tal vez, sea la realidad histórica en la década de los 80. Es de preguntarse cuáles son las implicaciones para la convivencia armoniosa de diversos grupos étnicos o raciales dentro de una sociedad en que ser “minoría” promete un

1 Ileana Ros-Lehtinen ganó las elecciones realizadas en la Florida el 29 de agosto, 1989. Se atribuye su victoria al hecho de que en las zonas que tienen alto porcentaje de hispanos, más del 60 % del electorado votó, con márgenes de unos 80 %-90 % a favor de la Sra. Ros-Lehtinen. *Los Angeles Times* 30 August 1989 : I4.

2 Susan E. KEEFE and Amado M. PADILLA, *Chicano Ethnicity*, Albuquerque : University of New Mexico Press, 1987.

Joe CHRZANOWSKI

tratamiento favorable en muchos foros y donde la política y la economía van muy unidas. Este, por supuesto, es otro tema. Sin embargo, conviene reconocerlo al terminar este cuadro descriptivo de la cultura hispánica en los Estados Unidos en los años ochenta, porque no obstante el hecho de que dicha cultura representa un aporte profundo, variado, y valioso a la sociedad norteamericana, a fin de cuentas es sólo un fragmento de un mosaico que es cada día más complejo y cuya figuración merece estudios adicionales y otras perspectivas de enfoque.